

诗篇第三十二篇译文对照

【诗三十二 1】

〔和合本〕「得赦免其过，遮盖其罪的，这人是有福的。」

〔吕振中译〕「〔大卫沉思默想的诗。〕其过犯蒙赦免、其罪得掩没的、这人有福阿！」

〔新译本〕「〔大卫的训诲诗。〕过犯得蒙赦免，罪恶得到遮盖的人，是有福的。」

〔现代译本〕「罪恶蒙赦免、过犯被宽恕的人，他是多么有福啊！」

〔当代译本〕「(1~2 节) 蒙主赦罪的人是多么有福啊！罪孽蒙遮盖的时候是多么快乐啊！心里没有诡诈，神又算他为无罪的人是多么有福！」

〔文理本〕「〔大卫之训词〕其过得宥、其罪得掩、斯人其有福兮、」

〔思高译本〕「达味作，训诲诗。罪恶蒙赦免，过犯得遮掩的人，是有福的。」

〔牧灵译本〕「〔达味诗咏，训诲诗。〕得蒙罪赦的人真是有福，他已清白如初。」

【诗三十二 2】

〔和合本〕「凡心里没有诡诈，耶和华不算为有罪的，这人是有福的。」

〔吕振中译〕「心灵无诡诈、永恒主不算他为有罪的、这人有福阿！」

〔新译本〕「心里没有诡诈，耶和华不算为有罪的，这人是有福的。」

〔现代译本〕「心里没有诡诈、不被上主定罪的人，他是多么有福啊！」

〔当代译本〕「(1~2 节) 蒙主赦罪的人是多么有福啊！罪孽蒙遮盖的时候是多么快乐啊！心里没有诡诈，神又算他为无罪的人是多么有福！」

〔文理本〕「其心无诈、耶和华不以为有罪、斯人其有福兮、」

〔思高译本〕「上主不归咎，心中无诈欺的人，是有福的。」

〔牧灵译本〕「上主眼中无辜的人真是有福。他精神清爽，坦荡无欺。」

【诗三十二 3】

〔和合本〕「我闭口不认罪的时候，因终日唉哼而骨头枯干。」

〔吕振中译〕「我闭口不认罪时，我的骨头都因终日哀哼而磨损。」

〔新译本〕「我闭口不认罪的时候，就整天唉哼，以致骨头衰残。」

〔现代译本〕「我闭口不认罪的时候，终日哭泣，身心疲乏！」

〔当代译本〕「我不肯承认自己的罪的时候，虚伪就带给我忧伤，使我的日子充满痛苦。」

〔文理本〕「我缄默时、终日歔歔、我骨衰残兮、」

〔思高译本〕「就在我缄默不语的时期内，我的骨骸因常伤叹而疲衰；」

〔*牧灵译本*〕「在我沉默不言，拒绝认罪时，我的身心疲惫，我整日哀叹流泪，」

【诗三十二 4】

〔*和合本*〕「黑夜白日，你的手在我身上沉重；我的精液耗尽，如同夏天的干旱。」

〔*吕振中译*〕「因为你的手昼夜重重压着我；我的精液起了恶变化、如在夏天的炎热中。（细拉）」

〔*新译本*〕「因为你的手昼夜重压在我身上，我的精力耗尽，好像盛暑的干旱。（细拉）」

〔*现代译本*〕「上主啊，你日夜惩罚我；我筋疲力竭，像水气在盛暑中蒸发。」

〔*当代译本*〕「你的手昼夜重压在我身上，我的气力如水在烈日之下，蒸发净尽。」

〔*文理本*〕「尔手朝夕压我、精液消耗、有如夏日暵其干兮、」

〔*思高译本*〕「因为你的手昼夜在重压着我，我的力量像在盛暑中而消耗。」

〔*牧灵译本*〕「日夜感到上主的手重压着我，如炎炎烈日，使我的力量耗尽，我的心焦渴。」

【诗三十二 5】

〔*和合本*〕「我向你陈明我的罪，不隐瞒我的恶。我说：“我要向耶和华承认我的过犯。”你就赦免我的罪恶。细拉」

〔*吕振中译*〕「我的罪我让你知道，我的罪孽我没有掩盖着；我说：『我要向永恒主承认我的过犯』；那么你就赦免我罪的孽债。（细拉）」

〔*新译本*〕「我向你承认我的罪，没有隐藏我的罪孽；我说：“我要向耶和华承认我的过犯”；你就赦免我的罪孽。（细拉）」

〔*现代译本*〕「于是，我向你承认我的罪；我不隐瞒自己的过犯。我决意向你陈明一切，你就赦免我所有的罪。」

〔*当代译本*〕「终于，我向你承认自己的罪过，不再设法隐藏。我对自己说：“我要向主认罪。”你就赦免了我。」

〔*文理本*〕「我陈己罪、不匿己恶、谓向耶和华认过犯、尔则赦我罪恶兮、」

〔*思高译本*〕「我终于向你承认我的罪过，丝毫也没有隐瞒我的邪恶，我说：「我要向上主承认我的罪孽，」你即刻便宽赦了我的罪债。」

〔*牧灵译本*〕「于是，我向你承认我的罪过，我什么也不再隐藏，我说：“我要对上主承认犯下的罪过。”你即刻原谅了我。」

【诗三十二 6】

〔*和合本*〕「为此，凡虔诚人都当趁你可寻找的时候祷告你，大水泛滥的时候，必不能到他那里。」

〔*吕振中译*〕「为这缘故、一切坚贞之士在窘迫时都当向你祷告；大水泛滥时，那水不会触害着他。」

〔*新译本*〕「因此，凡是敬虔的人，都当趁你可寻找的时候，向你祷告；大水泛滥的时候，必不能达到他那里。」

〔*现代译本*〕「因此，所有虔诚的人都要趁你可寻找时〔有些古译本：在患难中〕向你祈求；洪水泛

滥的时候，就不至于被淹没。」

〔当代译本〕「让所有信主的，都趁着还有机会的时候寻求你。因为当洪水高涨的时候，他们就再也找不到你了。」

〔文理本〕「因此敬虔之士、宜乘可寻之际禱尔、大水泛滥、必不相及兮、」

〔思高译本〕「为此，虔敬的人在困厄时，都应向你哀禱，纵使大水泛滥成灾，他也不会遭受波涛。」

〔牧灵译本〕「忠信的人，在危难时都应呼求你，纵有洪水滔然，虔敬的人必平安无险。」

【诗三十二 7】

〔和合本〕「你是我藏身之处，你必保佑我脱离苦难，以得救的乐歌四面环绕我。细拉」

〔吕振中译〕「惟独你是我的隐匿处；愿你守护着我脱离患难，以解救之欢呼四面环绕着我。（细拉）」

〔新译本〕「你是我藏身之处，你必保护我脱离患难，以得救的欢呼四面环绕我。（细拉）」

〔现代译本〕「你是我藏匿的地方；你一定会救我脱离灾难。我高声歌颂你的拯救，因为你卫护我。」

〔当代译本〕「你是我的藏身之所，使我避过生命中的暴风雨；你还用凯旋之歌四面环绕着我。」

〔文理本〕「尔为我避所、脱我于难、环以拯救之歌兮、」

〔思高译本〕「你是我的避难所，救我脱离灾祸，你以拯救我的喜乐，常环绕着我。」

〔牧灵译本〕「你是我的庇护，救我脱离苦难，我发自内心地歌颂你的救赎，因为你保护了我。」

【诗三十二 8】

〔和合本〕「我要教导你，指示你当行的路；我要定睛在你身上劝诫你。」

〔吕振中译〕「我要训诲你、指教你当走的路；我要定睛于你身上而忠告你。」

〔新译本〕「我要教导你，指示你应走的路；我要劝戒你，我的眼睛看顾你。」

〔现代译本〕「上主说：我要指示你该走的道路；我要教导你，时时规劝你。」

〔当代译本〕「主说：“我要教导你，引导你走正确的生命路；我要劝导你，看顾你。”」

〔文理本〕「我将训尔、示尔当由之路、我目注尔、而劝戒兮、」

〔思高译本〕「我教导你，指示你应走的正道，双眼注视你，亲自作你的向导。」」

〔牧灵译本〕「“我会指引你走上正义的大道，我会教导你，不离你左右，」

【诗三十二 9】

〔和合本〕「你不可像那无知的骡马，必用嚼环辮头勒住他，不然，就不能驯服。」

〔吕振中译〕「你不可像无知的骡马，须用嚼环辮头做装备去勒住牠，否则牠不走近你。」

〔新译本〕「你不可像无知的骡马，如果不用嚼环辮头勒住牠们，牠们就不肯走近。」

〔现代译本〕「不要像骡马那么无知，必须用嚼环辮头管束才驯服。」

〔当代译本〕「不要像无知的马和骡子一样，必须用嚼环和辮头才能使牠驯服。」

〔文理本〕「勿效骡马之无知、必以羈勒之辮制之、否则不驯兮、」

〔思高译本〕「不要像骡马一般胡涂，需要缰辮来加以管束；不然，不向你眼前趋赴。」

《牧灵译本》「你不要像驴马一样顽劣无知，只有勒紧缰绳才能驯服。」」

【诗三十二 10】

《和合本》「恶人必多受苦楚，惟独倚靠耶和华的，必有慈爱四面环绕他。」

《吕振中译》「恶人有许多痛苦；惟独倚靠永恒主的、有坚固之爱四面环绕着他。」

《新译本》「恶人必受许多痛苦；但倚靠耶和华的，必有慈爱四面环绕他。」

《现代译本》「作恶的人一定遭受种种痛苦；信靠上主的人却要得到他慈爱的保佑。」

《当代译本》「恶人要饱受忧伤，信靠主的人，却有不尽的爱围绕他们。」

《文理本》「恶人多遭忧苦、惟恃耶和華者、慈惠周匝兮、」

《思高译本》「邪恶的人必要受许多的痛苦；仰望上主的人，必有慈爱围护，」

《牧灵译本》「作恶的人定要遭受痛苦，唯有信赖上主的人，才拥有他慈爱的护佑。」

【诗三十二 11】

《和合本》「你们义人应当靠耶和華欢喜快乐。你们心里正直的人都应当欢呼。」

《吕振中译》「义人哪，你们要因永恒主而欢喜快乐；心里正直的人哪，你们都要欢呼。」

《新译本》「义人哪！你们要靠着耶和華欢喜快乐；所有心里正直的人哪！你们都要欢呼。」

《现代译本》「义人哪，要因上主的作为欢喜快乐；所有正直的人哪，你们都要欢呼。」

《当代译本》「所以，属祂的人都要因祂而欢欣，全心顺服祂的人都要高声欢呼。」

《文理本》「尔义人当缘耶和華、欢欣悦悖、心正者因乐而呼兮、」

《思高译本》「正义的人们！你们应在上主内欢欣喜乐。心正的人们！你们应在上主内欢呼踊跃。」

《牧灵译本》「正义的人，在上主内欢欣吧！良心纯正的人，欢呼弹唱吧！」